

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОНОМАСТИКИ



М. В. Яковенко

УДК 81'373.2

ТРАНСОНИМИЗАЦИЯ КАК ОНОМАСТИЧЕСКАЯ УНИВЕРСАЛИЯ

Реферат. В статье рассматривается проблема отношения трансономизации к ономастическим универсалиям. Трансономизация сравнивается с лексико-семантическим способом словообразования, который представляет одну из лингвистических универсалий. Даются примеры трансономизации в разных языках.

Ключевые слова: лингвистическая универсалия, ономастическая универсалия, трансономизация.

В любом языке выделяется ряд закономерностей, которые носят общечеловеческий характер, все они могут быть представлены в виде высказываний с универсальной отнесенностью. Трансономизация как средство пополнения онимной лексики характерна для многих языков, поскольку в сущности своей вся номинативная деятельность человека протекает в опоре на готовые и известные из предыдущего опыта языковые знаки, словарный инвентарь языка пополняется в основном за счет вторичной номинации. Поэтому явление трансономизации можно отнести к ономастическим универсалиям. Прежде чем обосновать данное высказывание, обратимся к терминам “лингвистические универсалии” и “ономастические универсалии”.

Лингвистические универсалии (от лат. *universalis* – общий, всеобщий) трактуются в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» как “свойства, присущие всем языкам или большинству из них” [2, с. 535]. Н. Б. Мечковская определяет лингвистические универсалии как “языковые явления (свойства, характеристики, отношения, процессы), которые имеют место во всех (или почти во всех, за очень малым исключением) языках мира” [2, с. 19]. Лингвистические универсалии присущи всем уровням языка. Это общие характеристики различных лингвистических категорий: фонетических, морфологических, лексических, синтаксических.

Собственные имена входят в лингвистические системы всех языков. Соответственно, общее, универсальное присуще и им. Вопрос о существовании ономастических универсалий, а также их формулировка были даны А. В. Суперанской в статье «Ономастические универсалии» (1972). Собственные имена представляют собой особую часть лексики, являющуюся не только комплексом лингвистических данных, но и отражающей процессы экстралингвистического плана. Они реагируют на события, происходящие в жизни человека, играя роль своеобразных регистраторов природных, социально-исторических и культурных событий. Следовательно, как отмечает А. В. Суперанская, “ономастические универсалии не равнозначны универсалиям языка вообще. Ономастические универсалии должны носить более частный характер, поскольку ономастика – часть лексической системы любого языка. Ономастические универсалии должны выходить за пределы той области, на которую распространяются языковые универсалии, т. е. экстралингвистический фактор в ономастических универсалиях значительно шире, чем в общей лексике” [8, с. 348]. А. В. Суперанская дает следующее определение ономастическим универсалиям: “Это специфические черты, свойственные всем или многим именам разных языков и общие закономерности, в соответствии с которыми развивают-

ся ономастические системы. Эти универсалии базируются на способности человека отбирать и закреплять в собственных именах типовые экстралингвистические явления и на типичности значений и отношений, выраженных в любом языке, но с помощью различных средств” [8, с. 347]. В «Словаре русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской находим такое определение: “Онимические универсалии – закономерности, наблюдаемые во всех или почти во всех собственных именах и онимических системах различных эпох, территорий и языков, свидетельствующие о единых принципах номинации индивидуализируемых объектов и о эволюции именных систем” [6, с. 93]. Исходя из перечисленных определений, трансонимизацию можно представить как языковое явление или закономерность, которое имеет место во многих ономастических системах разных языков.

Трансонимизация соотносится с лексико-семантическим способом словообразования в общей лингвистике. Согласно определению Е. С. Отина, при трансонимизации “имеет место лексико-семантическая деривация онима” [5, с. 15]. Ю. А. Карпенко указывает, что “трансонимизация представляет собой самую распространенную, массовую разновидность применения лексико-семантического способа словообразования” [1, с. 36]. Перенесение собственного имени с одного объекта на другой происходит на основании определенного сходства или смежности денотатов, т. е. с помощью метафоры или метонимии. Среди лексико-семантических универсалий Н. Б. Мечковская в книге «Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков» приводит следующий пример: “Во всех языках имеет место переносное (метафорическое или метонимическое) употребление значений слов” [3, с. 270]. Учитывая данный пример и то, что в основе трансонимизации лежит метонимия или метафора, можно говорить, что трансонимизация относится к ономастическим универсалиям.

Процесс перехода из одного разряда онимов в другой, не сопровождаемый переоформлением онима, называют «абсолютной» трансонимизацией. Переход, осложненный онимическими формантами, а также добавлением определительных слов, относят к трансонимизации, осложненной деривацией. В каждом классе онимной лексики любого языка есть собственные имена, образованные с помощью трансонимизации. Но соотношение онимов, возникших в результате абсолютной и осложненной деривацией трансонимизации, не одинаково в каждом из разрядов онимов в разных языках.

Образование собственных имен обусловлено двумя основными, тесно связанными между собой принципами: общественно-историческим и

лингвистическим. Общественно-исторический принцип действует у всех народов одинаково, поскольку базируется на общественной психологии человека в ту или иную эпоху развития данной страны. Для ориентации в пространстве человек индивидуализирует и дифференцирует объекты и, называя их, выделяет каждый объект отдельно. Лингвистический принцип номинации зависит от строения каждого языка. На основе единства общественно-исторического и лингвистического принципов складывается соответствующая словообразовательная модель, по которой образуются собственные имена от нарицательных или других собственных имен в ту или иную историческую эпоху на определенной территории. Особенно это проявляется при образовании топонимов. Большинство географических названий, образованных от собственных имен, осложнены онимообразующими формантами, которые сложились на данной территории в ту или иную историческую эпоху. Например, на территории России и Украины распространены в названиях городов и сел топоформанты *-ка, -ово*; на территории Великобритании названия городов имеют топоформанты *-caster, -cester, -dale, -mouth, -bury, -ton*. Топонимы, возникшие от других онимов в результате абсолютной трансонимизации, присутствуют во многих языках, но являются малочисленными на фоне остальных географических названий. Например, *р. Вологда* → *г. Вологда*, *р. Таруса* → *г. Таруса*, *р. Вязьма* → *г. Вязьма*, *р. Ржава* → *г. Ржава*, *р. Воркута* → *г. Воркута*, *р. Ухта* → *г. Ухта*, *р. Онега* → *г. Онега* (Россия); *р. Кременная* → *г. Кременная*, *р. Кодыма* → *г. Кодыма*, *р. Смотрич* → *г. Смотрич*, *р. Тростянец* → *г. Тростянец*, *р. Токмак* → *г. Токмак* (Украина); *р. Sacramento* → *г. Sacramento, водонад Niagara Falls* → *г. Niagara Falls* (США); *р. Ottawa* → *г. Ottawa* (Канада); *р. Lambourn* → *г. Lambourn*, *р. Usk* → *г. Usk*, *р. Thame* → *г. Thame*, *р. Annon* → *г. Annon*, *р. Ayr* → *г. Ayr*, *р. Irvine* → *г. Irvine* (Великобритания), *р. Wien* → *г. Wien* (Австрия).

В рамках перехода антропонима в топоним наиболее распространен переход антропонимов в ойконимы. Как правило, топонимы, образованные от имен первопоселенцев или владельцев земель, во многих языках осложнены топообразующими формантами. Абсолютная трансонимизация характерна для топонимов, носящих мемориальный характер. Подобные антропотопонимы встречаются на территориях разных стран. Это названия городов, данные в честь политических деятелей: *г. Бабушкин, г. Демидов, г. Киров* (Россия); *г. Топез, г. Гомвальд* (Украина); *Nelson, Telford* (Великобритания); *Lincoln, Jackson, Jefferson, Washington, Hamilton, Denver, Custer, Boone, Houston* (США); *Melbourne, Brisbane* (Австралия); *Wellington* (Новая Зеландия); путешественников, перво-

проходцев: г. Арсеньев, пос. Губкин, г. Корсаков, г. Кропоткин, г. Шелехов (Россия); р. Mackenzie (Канада); Hudson River (США).

Во многих языках топонимы могут выступать в роли имен. На территории России и Украины данное явление довольно редко. Можно выделить лишь одно имя, наиболее твердо закрепившееся в русском языке – *Лидия* (в древности страна на западе Малой Азии). В английском языке имена, образованные от топонимов встречаются чаще, хотя тоже малочисленны. Например, *Jordan* (от названия реки в Иордании), *Ennis* (от названия города в Ирландии), *Lomond* (от названия города в Шотландии), *Palmyra*

(от названия древнего города в Сирии), *Tyrone* (от названия графства в Северной Ирландии), *Dixie* (от названия южных штатов в США).

Фамилии, образованные от топонимов, встречаются во многих языках. Большинство их оформлено аффиксами. Но есть фамилии, образованные в результате абсолютной трансонимизации. Например, *Калуга, Киев, Коломна, Ладога, Донец, Дон; Dorset, Sussex, Norfolk, Somerset, Cornwall, Aberdeen, Oxford, Cambridge, Richmond, Severn, Tweed.*

Таким образом, трансонимизация присуща многим языкам, поэтому ее можно считать ономастической универсалией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карпенко Ю. О. Онимізація і трансонімізація як словотвірний акт // Шоста республіканська Ономастична конференція. Тези доповідей і повідомлень (1). – Одеса: ОДУ, 1990 – С. 35-37.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
3. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 312 с.
4. Никонов В. А. Краткий топонимический словарь: Около 4000 названий. – М.: Мысль, 1966.
5. Отін Е. С. Що таке топоніміка (вступна лекція до спецкурсу з лінгвістичного краєзнавства) // Структура і функції ономастичних одиниць: Зб. Наук. Праць. - Донецьк: ДонДУ, 1992. – С. 4-23.
6. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
7. Рыбакин А. И. Словарь английских личных имен: 4000 имен. - М.: Рус. яз. , 1989. – 224 с.
8. Суперанская А. В. Ономастические универсалии // Восточнославянская ономастика. – М.: Наука, 1972. – С. 346-356.
9. Mills A. D. A Dictionary of British Place Names. – Oxford University Press, 2003.

Яковенко М. В.

ТРАНСОНІМІЗАЦІЯ ЯК ОНОМАСТИЧНА УНІВЕРСАЛІЯ

У статті розглядається проблема відношення трансонімізації до ономастичних універсалій. Трансонімізація порівнюється з лексико-семантичним засобом словотворення, який є однією з лінгвістичних універсалій. Надаються приклади трансонімізації в різних мовах («Λογος ὀνομαστικῆ», № 1 (3), 2009, с. 6-8).

Ключові слова: лінгвістична універсалія, ономастична універсалія, трансонімізація.

Yakovenko M. V.

TRANSONYMIASATION AS ONOMASTIC UNIVERSAL

The article deals with the problem of transonymisation as onomastic universal. Transonymisation is compared with lexico-semantic method of the formation of new words, which is one of the linguistic universals. The examples of transonymisation can be found in various languages («Λογος ὀνομαστικῆ», № 1 (3), 2009, с. 6-8).

Key words: linguistic universal, onomastic universal, transonymisation.